

Л.Л. Нелюбин

ВВЕДЕНИЕ В ТЕХНИКУ ПЕРЕВОДА

(когнитивный теоретико-прагматический аспект)

Учебное пособие

5-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2016

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.2-7я73
Н49

Рецензент:

вице-президент Ассоциации военных переводчиков,
член Исполкома Союза переводчиков России,
канд. филол. наук, проф. Л.А. Гаврилов

Нелюбин Л.Л.

Н49 Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. — 5-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с.

ISBN 978-5-9765-0788-3

В книге излагаются вопросы теории, техники и методики перевода, раскрывающие суть науки о переводе, дается краткий экскурс в историю переводоведения, рассматриваются виды, формы и типы перевода, основные модели и теории перевода, деятельность переводчика по преодолению трудностей в научно-познавательном и прагматическом аспектах на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях в соответствии с практической работой лингвиста-переводчика.

Для студентов, переводчиков и преподавателей перевода и переводоведения, а также всех, кто интересуется и занимается проблемами межкультурной коммуникации.

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.2-7я73

ISBN 978-5-9765-0788-3

© Л.Л. Нелюбин, 2016
© Издательство «ФЛИНТА», 2016

Оглавление

Предисловие	6
Переводоведение как наука и ее основные параметры	8
Виды, жанры, формы и типы перевода	9
Сущность понятия «перевод»	16
Внутриязыковой перевод и коммуникативность	20
Проблема переводимости—непереводимости	22
Инвариант перевода	24
У истоков переводоведения	29
Некоторые теории и модели перевода	43
Теория закономерных соответствий	43
Информационная теория перевода	44
Семантико-семиотическая модель перевода	46
Ситуативная (денотативная) модель перевода	46
Теория уровней эквивалентности	47
Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода	48
Психолингвистическая теория перевода	50
Коммуникативно-функциональная теория перевода	51
Герменевтическая модель перевода	52
Механизм социальной регуляции переводческой деятельности	53
Теория военного перевода	53
Трансформационная теория и модель перевода	55
Теория машинного перевода	56
Культурологическая концепция перевода	59
Связь перевода и переводоведения с другими науками	61
Перевод, культура, межкультурная коммуникация	62
Перевод и литература	65
Перевод, лексикография, терминография	66
Перевод и сравнительная типология	66
Перевод и лингводидактика	71
Основные требования, предъявляемые переводчику	77
Основные требования, предъявляемые к переводу	85
Основные типы текстов и их перевод	86
Процесс перевода	89

Лексические трудности перевода	91
1. Транслитерация и транскрибирование	96
2. Калькирование	102
3. Лексико-семантическая замена	103
4. Переводческий комментарий	104
5. Адекватная замена	105
Соотношение системы и нормы языка при переводе	106
Экспликация фоновых знаний	107
Термины и их перевод	108
Проблема термина и научного перевода	117
Перевод многокомпонентных терминов	118
Перевод англо-американских единиц измерений в метрические. Правила написания чисел и букв	124
Перевод служебных слов	126
Неологизмы и их перевод	129
Аббревиатуры и их перевод	134
Основные приемы перевода сокращений	138
Условные обозначения и знаки	140
Сокращение текста документа и избыточность информации	142
Интернациональная лексика и ее перевод	144
«Ложные друзья переводчика»	146
Паронимы	150
Перевод клише	151
Перевод сленга, аргю, жаргона	152
Перевод фразеологизмов	153
Грамматические трудности перевода	157
Способы перевода пассивных конструкций	161
Способы перевода инфинитивных конструкций	163
Способы перевода герундиальных конструкций	164
Способы перевода причастных конструкций	165
Стилистические трудности перевода	169
Источники информации переводчика	171
Одноязычные словари	173
Общие положения об аннотировании и реферировании	174
Библиографические описания	175
Аннотации	177
Рефераты	180
Заключение	187
Список литературы	209